Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś żeglowanie dokonawszy z Tyru przyszliśmy do Ptolemaidy i pozdrowiwszy braci pozostaliśmy dzień jeden u nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My natomiast, kończąc żeglugę z Tyru, zawinęliśmy do Ptolemaidy,\* przywitaliśmy braci\*\* i pozostaliśmy u nich przez jeden dzień.[\*Ptolemaida : dawne Akko, ok. 48 km na pd od Tyru; nigdy nie podbite przez Izraelitów, uważane przez nich za filistyńskie, a przez Greków za fenickie; kluczowe na szlaku Syria — Egipt.][\*\*510 21:17; 510 28:14] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś płynięcia dokonawszy z Tyru przyszliśmy do Ptolemaidy. I pozdrowiwszy braci, pozostaliśmy dzień jeden u nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś żeglowanie dokonawszy z Tyru przyszliśmy do Ptolemaidy i pozdrowiwszy braci pozostaliśmy dzień jeden u nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My natomiast odbiliśmy z Tyru i zakończyliśmy żeglugę w Ptolemais. Tam przywitaliśmy się z braćmi i zatrzymaliśmy się u nich jeden dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pod koniec żeglugi z Tyru przypłynęliśmy do Ptolemaidy i powitawszy braci, spędziliśmy u nich jeden dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A my odprawiwszy płynienie z Tyru, przypłynęliśmy do Ptolemaidy, a pozdrowiwszy braci, zamieszkaliśmy u nich przez jeden dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my, odprawiwszy płynienie od Tyru, przypłynęliśmy do Ptolemaidy, a przywitawszy się z bracią, mieszkaliśmy u nich jeden dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kończąc naszą żeglugę, przybyliśmy z Tyru do Ptolemaidy i powitawszy braci, pozostaliśmy u nich jeden dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś, ukończywszy podróż morską z Tyru, zawinęliśmy do Ptolemaidy i pozdrowiwszy braci, pozostaliśmy u nich przez jeden dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kończąc naszą żeglugę, przybyliśmy z Tyru do Ptolemaidy. Powitaliśmy braci i pozostaliśmy u nich jeden dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My tymczasem odpłynęliśmy z Tyru i przybyliśmy do Ptolemaidy. Przywitaliśmy się tam z braćmi i zatrzymaliśmy się u nich jeden dzień. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kończąc nasze żeglowanie, dotarliśmy z Tyru do Ptolemajdy. Tam pozdrowiliśmy braci i pozostaliśmy u nich jeden dzień. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z Tyru zawinęliśmy do Ptolemaidy, gdzie kończyła się nasza podróż morska. Tam przywitaliśmy się z braćmi i przez cały dzień byliśmy u nich w gościnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My zaś po odbyciu morskiej podróży z Tyru zawinęliśmy do Ptolomaidy, gdzie pozdrowiliśmy braci, zatrzymując się u nich jeden dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж, зачавши плавбу з Тира, пристали до Птолемаїди і, привітавши братів, перебували в них один день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś my, po przebyciu żeglugi z Tyru, przybyliśmy do Ptolemaidy, i po pozdrowieniu braci, pozostaliśmy u nich jeden dzień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po zakończeniu rejsu z Cor przybyliśmy do Ptolemaidy. Przywitaliśmy się tam z braćmi i przenocowaliśmy u nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś zakończyliśmy podróż z Tyru i przybyliśmy do Ptolemaidy, a pozdrowiwszy braci, zatrzymaliśmy się u nich jeden dzień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kontynuując podróż, odpłynęliśmy z Tyru i dobiliśmy do Ptolemaidy. Odwiedziliśmy tamtejszych wierzących i zostaliśmy u nich jeden dzień, |